|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 单位代码 | | 10476 | |  | | | |
|  | 学号 | |  | |  | | | |
|  | 分类号 | | H315.9 | |  | | | |
| **硕士学位论文**  **（专业学位）** | | | | | | | | |
|
|  | | **《塔中恋人》（第1—5章）翻译实践报告** | | | | | |  |
|  | | | | | | | | |
|  | | | |  | |  |  |  |
|  | | | |  | |  |  |  |
|  | | | | 专业学位领域 | | ： | 英语笔译 |  |
|  | | | | 专业学位类别 | | ： | 翻译硕士 |  |
|  | | | | 申请人 | | ： | xxx |  |
|  | | | | 指导教师 | | ： | xxx (副)教授 |  |
|  | | | |  | |  |  |  |
| 二〇一x年九月 | | | | | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | | |
|  | **A REPROT ON THE TRANSLATION OF *TWO ON A TOWER* (CHAPTER 1-5)** |  |
|  | | |
| A Dissertation Submitted to  the Graduate School of Henan Normal University  in Partial Fulfillment of the Requirements  for the Degree of  Master of Translation and Interpreting | | |
|  | | |
| By | | |
| *X Xx* | | |
| Supervisor: Prof. *X Xx* | | |
| September, 2013 | | |
|  | | |

**Acknowledgements**

I gratefully acknowledge the help of all those who have helped me during the writing of this thesis. My heartfelt and deepest gratitude is expressed to my supervisor Professor *X Xx*.

摘 要

本论文是一篇翻译项目报告，所译原文选自英国文学巨匠托马斯••••哈代的《塔中恋人》（*Two on a tower*）前五章。……

本文主要运用克里斯蒂安•诺德(Christiane Nord)提出的翻译文本分析模式指导翻译实践，……。

关键词**：**3-5个

**ABSTRACT**

This is a translation project report on the excerpts from 1st to 5th chapters of *Two on a Tower*, ……. Based on the text analysis model proposed by ……,.

**KEY WORDS:**

目 录

[Acknowledgements I](#_Toc406396710)

[摘 要 III](#_Toc406396711)

[ABSTRACT V](#_Toc406396712)

[1.英语原文 1](#_Toc406396713)

[2.汉语译文 3](#_Toc406396714)

[3.翻译实践报告 5](#_Toc406396715)

[3.1任务描述 5](#_Toc406396716)

[3.1.1任务来源与选择 5](#_Toc406396717)

[3.1.2作者简介 5](#_Toc406396718)

[3.1.3作品简介 5](#_Toc406396719)

[3.1.4翻译任务 5](#_Toc406396720)

[3.2主要理论依据及应用 5](#_Toc406396721)

[3.2.1 5](#_Toc406396722)

[3.2.2 5](#_Toc406396723)

[3.2.3 5](#_Toc406396724)

[3.3翻译过程描述 5](#_Toc406396725)

[3.3.1译前准备 5](#_Toc406396726)

[3.3.2译中问题及译例分析 5](#_Toc406396727)

[3.3.3译后阶段 6](#_Toc406396728)

[3.4总结 6](#_Toc406396729)

[3.4.1翻译心得 6](#_Toc406396730)

[3.4.2尚待解决的问题 6](#_Toc406396731)

[参考文献 7](#_Toc406396732)

[独 创 性 声 明 9](#_Toc406396733)

[关于论文使用授权的说明 9](#_Toc406396734)

1. 英语原文

Chapter 1

On an early

2. 汉语译文

第一章

这是一个…

3. 翻译实践报告

3.1任务描述

3.1.1任务来源与选择

3.1.2作者简介

3.1.3作品简介

3.1.4翻译任务

。

3.2主要理论依据及应用

3.2.1

3.2.2

。

3.2.3

。

。

3.3翻译过程描述

3.3.1译前准备

。

3.3.2译中问题及译例分析

1. 预设信息的处理
2. 语言特色的处理

C）

。

3.3.3译后阶段

。

3.4总结

3.4.1翻译心得

3.4.2尚待解决的问题

参考文献

[1]Hardy, T. *Two on a Tower* [M]. London: Penguin Press / Classics, 2012.

[2]Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* [M]. London/New York: Routledge, 2001.

[3]郭建中.文化与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.

[4]刘卫东, 田贵森. 语言变异的翻译对策[J]. 外语与外语教学, 2005(2): 45-47.

[5]张美芳. 功能加忠诚——介评克里斯汀•诺德的功能翻译理论[J]. 外国语, 2005(1)：6-9.

英文文献在前，中文在后，文献顺序依据字母顺序排列。

独 创 性 声 明

本人郑重声明：所呈交的学位论文是我个人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。尽我所知，除了文中特别加以标注和致谢的地方外，论文中不包含其他人已经发表或撰写的研究成果，也不包含为获得河南师范大学或其他教育机构的学位或证书所使用过的材料。与我一同工作的同志对本研究所做的任何贡献均已在论文中作了明确的说明并表示了谢意。

作者签名： 日期：

关于论文使用授权的说明

本人完全了解河南师范大学有关保留、使用学位论文的规定，即：有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和磁盘，允许论文被查阅和借阅。本人授权河南师范大学可以将学位论文的全部或部分内容编入有关数据库进行检索，可以采用影印、缩印或扫描等复制手段保存、汇编学位论文。**（保密的学位论文在解密后适用本授权书）**

作者签名： 导师签名： 日期：